

**Фольклоремы японских сказок в английском языке**

**Научный руководитель – Николаева Ольга Васильевна**

***Краснова Василина Юрьевна***

*Аспирант*

Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия

*E-mail: krasnova\_vyu@dvfu.ru*

Исследование посвящено сопоставительному анализу фольклорем оригинальных японских сказок и их коррелятов в англоязычных версиях.

Актуальность исследования основана на рассмотрении лингвокультурных особенностей как способа нахождения путей взаимопонимания между культурами. В данном контексте народное творчество является источником понимания культурных коннотаций, убеждений, культурной самобытности, традиций и обычаев народа [7].

Целью проводимого исследования является определение концептуальных трансформаций фольклорем японской сказки в англоязычном изложении.

Новизна работы связана, с тем, что фольклоремы японской сказки, их форма и содержание, а также их англоязычные корреляты прежде не становились объектом отдельного изучения.

Объектом исследования являются оригинальные японские фольклоремы и их англоязычные корреляты. Предметом исследования являются лингвокультурные и когнитивные аспекты японских фольклорем и их англоязычных коррелятов.

Материалом послужили 20 сказок на японском языке из 6 сборников японских сказок на английском языке, при этом были отобраны 58 фольклорем японской народной сказки.

Методы анализа основаны на сопоставительном подходе и изучении концепции фольклорема и методах сопоставительного изучения фольклорем. Для анализа применялись метод словарных дефиниций, метод контекстуального анализа и метод сопоставительного анализа.

Уже устоявшимися терминами для концептуальных единиц фольклора являются, например, термины «концепт» [1], «мифологема» [6], в отношении единиц языкового уровня - «мифема», «мифоним» [4], «фольклороним»; единицы, объединяющие языковую и культурологическую составляющие, называют «лингвокультуремами» [2], «мифологемами», «фольклоремами». Использование данных терминов не является строго разграниченным, например, терминами мифологема и мифема обозначают и концепты, и их языковые выражения [5]. Что касается фольклоремы, в работе А. Г. Костиной термин рассматривается как «образная, символическая лексема, фразема, сегмент фольклорного текста или текст малого жанра фольклора, за которыми стоит традиционный смысл, обусловленный мифологическим мышлением создателя текста или спецификой идеализированной фольклорной действительности, и которые выполняют семантическую функцию носителей содержательных констант фольклорной картины мира» (Костина 2011, 3).

Ход исследования включает сопоставление японских фольклорем с их англоязычными соответствиями и изучение степени утраты англоязычным коррелятом части лингвокультурного содержания оригинала.

В ходе исследования было выделено три группы фольклорем: изначально единичные (уникальные) образы, образы с выделяющимися чертами, предметы с культурно-специфическими ассоциациями.

Первая группа может быть представлена вымышленными персонажами японского фольклора (Момотаро) и единичными сверхъестественными существами (Юки-Онна).

Вторая представлена персонажами или объектами фольклора, которые обретают уникальные характеристики в сюжете сказки (Воробей с разрезанным языком).

Третья группа представлена образами предметов и животных, играющими особую роль в японском фольклорном сюжете, в результате чего формируются ассоциации, переносимые из сказки в повседневную коммуникацию.

Для первой группы фольклором было выявлено, что ряд концептуальных признаков оригинальной фольклоремы теряется. Например, свойства, делающие фольклоремы «говорящей» и признак статуса персонажа утрачиваются. Сопоставление разных вариантов англоязычной передачи показало, что транскрибирование затрудняет понимание текста, а использование аналога нивелирует или заменяет черты образа.

Что касается второй группы фольклором, которые обретают выделяющие черты в сказке, то при их передаче на английский язык обнаруживается искажение фактических свойств предмета и утрата культурной специфики, что происходит, например, когда предметы, специфичные для японской культуры переводятся очень обобщенно, без указания на отличительные черты.

Анализ фольклором, принадлежащих к третьей группе, то есть образов предметов или существ, вызывающих культурно-специфичные ассоциации, позволяет заметить, что в англоязычном корреляте теряется часть ассоциативных концептуальных признаков, например аллюзии на образ императора или роль животных в культуре.

В результате сопоставления способов передачи японской фольклоремы у разных англоязычных авторов было обнаружено, что при выборе транскрипции сохраняется экзотизм, однако требуются дополнительные комментарии автора и экспликация концепта в тексте. Выбор близкого англоязычного аналога облегчает восприятие смысла, однако концептуальные трансформации неизбежны. Комментарии, транскрипция, а также точное следование тексту оригинала максимально передают культурную специфичность оригинала. А для максимальной простоты восприятия наблюдаются трансформации фольклором, которые помещают данные из контекста в существующие в англо-саксонской культуре концепты, что в итоге может формировать ложный или неполный образ.

### Источники и литература

- 1) Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый» термин // Язык, сознание, коммуникация. 2003. № 24. С. 5 – 12.
- 2) Воробьев В. В. Лингвокультурология М., 2006.
- 3) Костина А. Г. Фольклорные элементы в лексической структуре художественных текстов Валентина Распутина: к истокам российской ментальности. Автореф. дисс. ... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург, 2011.
- 4) Матвиенко Е. В. Языковая репрезентация образов восточноазиатской мифологии в англоязычных текстах. Автореф. дисс. ... кандидата филологических наук. Москва, 2010.
- 5) Николаева О. В. Куда дрейфует "Вака"? Новозеландская мульти- лингвокультура в динамике взаимодействия картин мира. Владивосток, 2010.
- 6) Черепанова О. А. Мифологическая лексика русского Севера. М., 1983.
- 7) Song, S. Narrative structures in Korean folktales: A comparative analysis of Korean and English versions // Topics in Linguistics. 2017. № 2. С. 1 – 23.